

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená v zmysle ust. § 51 zák.č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov

I. Zmluvné strany

Mesto Hurbanovo

Sídlo: Komárňanská 91, 947 01 Hurbanovo
Štatutárny zástupca: JUDr. Margita Zemková, primátorka mesta
Zamestnanec poverený konaním vo veciach
technických a realizačných: Ing. Karol Lovász, zástupca primátorky
IČO: 00306452

Podunajské múzeum v Komárne

Sídlo: Palatínova 13, 945 05 Komárno
Štatutárny zástupca: Ing. Jozef Csütörtöky, CSc., riaditeľ
Zamestnanci poverení konaním vo veciach
technických a realizačných: PhDr. Ida Gaálová
IČO: 36102881

II. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je vymedzenie práv a povinností zmluvných strán:

Spoločné vydanie publikácie s názvom „ Árpád Feszty /1856-1914/“ pri príležitosti 100. výročia úmrtia maliara.

Náklad: 1500 ks /900 ks maď.jazyk, 600 ks slov.jazyk/, formát A5, 28 strán

III. Doba plnenia

Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, ktorá začína plynúť dňom jej podpisu štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán a končí 13. 6. 2014

IV. Práva a povinnosti zmluvných strán

I. *Podunajské múzeum v Komárne (ďalej len PM) sa zaväzuje:*

- a) Zabezpečiť grafickú úpravu publikácie, grafický návrh obalu, spracovať prípravu do tlače
- b) Zabezpečiť preklad textu publikácie z maďarčiny do slovenčiny, zabezpečiť preklady súhrnu do nemčiny a angličtiny
- c) Zabezpečiť vydanie ISBN čísla pre predmetnú publikáciu

II. *Mesto Hurbanovo sa zaväzuje (ďalej Mesto):*

- a) Zabezpečiť zaslanie objednávky pre tlačiareň
- b) Zabezpečiť rozdelenie nákladu publikácie podľa čl. VI tejto zmluvy.

V. Termín plnenia

Vyššie uvedené práce budú realizované v období máj-jún 2014.

VI . Náklady, platobné podmienky

- a) Finančné prostriedky na tlač publikácie uvedenej v čl. II zabezpečí mesto Hurbanovo.
- b) Podunajské múzeum v Komárne zabezpečí grafickú úpravu a prípravu publikácie do tlače v hodnote 300,- €, preklady textov v hodnote 130,- €.
- c) Vzniknuté náklady PM budú kompenzované časťou nákladu publikácie nasledovne: Mesto Hurbanovo po vytlačení publikácie odovzdá Podunajskému múzeu 400 ks /300 ks maď., 100 ks slov./ako náhradu za realizované práce.

IV.Zmluvné podmienky

- a) Obidve zmluvné strany budú bez meškania a písomne informovať o vzniku akejkoľvek udalosti, ktorá bráni alebo sťažuje realizáciu predmetu zmluvy a ktorá by mala vplyv na zmluvné termíny ukončenia, prípadne na vzájomne dohodnuté čiastkové termíny.
- b) Mesto Hurbanovo a Podunajské múzeum v Komárne sú zodpovednými vydavateľmi publikácie.

- c) Podunajské múzeum v Komárne zabezpečí zaslanie povinných výtlačkov publikácie v zmysle ustanovení zákona č. 535/2003 Z.z.

V. Závěrečné ustanovenia

- a) Zmluvu možno doplniť alebo zmeniť len na základe písomného dodatku k tejto zmluve podpísaného štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
- b) Právne vzťahy, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.
- c) Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch s platnosťou originálu s tým, že každá zmluvná strana obdrží dve vyhotovenia

Dátum: 15. 5. 2014

Dátum: 14. mája 2014

za Podunajské múzeum v Komárne

za Mesto Hurbanovo

PODUNAJSKÉ MÚZEUM V KOMÁRNE
DUNAJSKÝ
Pa
KOMÁROM
komárno

Ing. Jozef Csütörtöky, CSc.
riaditeľ



JUDr. Margita Zemková
primátorka mesta